

SEPTIEME
NUMERO DE LA
REVUE AFRICAINE
DES LETTRES, DES
SCIENCES



KURUKAN FUGA
VOL : 2-N°7
SEPTEMBRE 2023



KURUKAN FUGA

La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales



ISSN : 1987-1465

Website : <http://revue-kurukanfuga.net>

E-mail : revuekurukanfuga2021@gmail.com

VOL : 2-N°7 SEPTEMBRE 2023

Bamako, Septembre 2023

KURUKAN FUGA

La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales

ISSN : 1987-1465

E-mail : revuekurukanfuga2021@gmail.com

Website : <http://revue-kurukanfuga.net>

Directeur de Publication

Prof.MINKAILOU Mohamed (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)

Rédacteur en Chef

COULIBALY Aboubacar Sidiki, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*) -

Rédacteur en Chef Adjoint

- SANGHO Ousmane, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)

Comité de Rédaction et de Lecture

- SILUE Lèfara, **Maitre de Conférences**, (Félix Houphouët-Boigny Université, Côte d'Ivoire)
- KEITA Fatoumata, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- KONE N'Bégué, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- DIA Mamadou, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- DICKO Bréma Ely, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- TANDJIGORA Fodié, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)
- TOURE Boureima, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)
- CAMARA Ichaka, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)
- OUOLOGUEM Belco, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- MAIGA Abida Aboubacrine, **Maitre-Assistant** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)
- DIALLO Issa, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)

- *KONE André, **Maitre de Conférences** (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *DIARRA Modibo, **Maitre de Conférences** (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *MAIGA Aboubacar, **Maitre de Conférences** (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *DEMBELE Afou, **Maitre de Conférences** (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *Prof. BARAZI Ismaila Zangou (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *Prof. N'GUESSAN Kouadio Germain (Université Félix Houphouët Boigny)*
- *Prof. GUEYE Mamadou (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)*
- *Prof. TRAORE Samba (Université Gaston Berger de Saint Louis)*
- *Prof. DEMBELE Mamadou Lamine (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)*
- *Prof. CAMARA Bakary, (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)*
- *SAMAKE Ahmed, Maitre-Assistant (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)*
- *BALLO Abdou, **Maitre de Conférences** (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)*
- *Prof. FANE Siaka (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)*
- *DIAWARA Hamidou, **Maitre de Conférences** (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)*
- *TRAORE Hamadoun, **Maitre-de Conférences** (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)*
- *BORE El Hadji Ousmane **Maitre de Conférences** (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)*
- *KEITA Issa Makan, **Maitre-de Conférences** (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)*
- *KODIO Aldiouma, **Maitre de Conférences** (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)*
- *Dr SAMAKE Adama (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *Dr ANATE Germaine Kouméalo, CEROCE, Lomé, Togo*
- *Dr Fernand NOUWLIGBETO, Université d'Abomey-Calavi, Bénin*
- *Dr GBAGUIDI Célestin, Université d'Abomey-Calavi, Bénin*
- *Dr NONOA Koku Gnatola, Université du Luxembourg*
- *Dr SORO, Ngolo Aboudou, Université Alassane Ouattara, Bouaké*

- Dr Yacine Badian Kouyaté, Stanford University, USA
- Dr TAMARI Tal, IMAF Instituts des Mondes Africains.

Comité Scientifique

- Prof. AZASU Kwakuvi (*University of Education Winneba, Ghana*)
- Prof. ADEDUN Emmanuel (*University of Lagos, Nigeria*)
- Prof. SAMAKE Macki, (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)
- Prof. DIALLO Samba (*Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali*)
- Prof. TRAORE Idrissa Soïba, (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)
- Prof. J.Y. Sekyi Baidoo (*University of Education Winneba, Ghana*)
- Prof. Mawutor Avoke (*University of Education Winneba, Ghana*)
- Prof. COULIBALY Adama (*Université Félix Houphouët Boigny, RCI*)
- Prof. COULIBALY Daouda (*Université Alassane Ouattara, RCI*)
- Prof. LOUMMOU Khadija (*Université Sidi Mohamed Ben Abdallah de Fès, Maroc.*)
- Prof. LOUMMOU Naima (*Université Sidi Mohamed Ben Abdallah de Fès, Maroc.*)
- Prof. SISSOKO Moussa (*Ecole Normale supérieure de Bamako, Mali*)
- Prof. CAMARA Brahim (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- Prof. KAMARA Oumar (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- Prof. DIENG Gorgui (*Université Cheikh Anta Diop de Dakar, Sénégal*)
- Prof. AROUBOUNA Abdoukadi Idrissa (*Institut Cheick Zayed de Bamako*)
- Prof. John F. Wiredu, *University of Ghana, Legon-Accra (Ghana)*
- Prof. Akwasi Asabere-Ameyaw, *Methodist University College Ghana, Accra*
- Prof. Cosmas W.K. Mereku, *University of Education, Winneba*
- Prof. MEITE Méké, *Université Félix Houphouët Boigny*
- Prof. KOLAWOLE Raheem, *University of Education, Winneba*
- Prof. KONE Issiaka, *Université Jean Lorougnon Guédé de Daloa*
- Prof. ESSIZEWA Essowè Komlan, *Université de Lomé, Togo*
- Prof. OKRI Pascal Tossou, *Université d'Abomey-Calavi, Bénin*
- Prof. LEBDAI Benaouda, *Le Mans Université, France*
- Prof. Mahamadou SIDIBE, *Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*
- Prof. KAMATE André Banhouman, *Université Félix Houphouët Boigny, Abidjan*
- Prof. TRAORE Amadou, *Université de Segou-Mali*
- Prof. BALLO Siaka, (*Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali*)

TABLE OF CONTENTS

Fodié TANDJIGORA, Boulaye KEITA, Aly TOUNKARA, LES MIGRATIONS FEMININES AU MALI VERS UN NOUVEAU PARADIGME MIGRATOIRE	pp. 01 – 12
Pither Medjo Mvé, Yolande Nzang-Bie, ESQUISSE PHONOLOGIQUE D’UN PARLER BANTU EN DANGER : LE MWESA (B22E) DU GABON.....	pp. 13 – 27
Djim Ousmane DRAME, CONTRIBUTION DES CENTRES D’ENSEIGNEMENT ARABO-ISLAMIQUE TRADITIONNELS A LA PRESERVATION, A L’ENRICHISSEMENT ET A LA VALORISATION DES LANGUES NATIONALES DU SENEGAL : L’EXEMPLE DU WOLOF	pp. 28 – 43
Abdoul Karim HAMADOU, ENSEIGNEMENT DES LANGUES AFRICAINES PAR LA POESIE DIDACTIQUE ARABE : ANALYSE D’UN MANUSCRIT AJAMI EN SONGHAY	pp. 44 – 55
Oumar HAROUNA, INCIDENCE DE L’ESCLAVAGE PAR ASCENDANCE SUR LA GESTION DES ECOLES EN MILIEU RURAL D’OUSSOUBIDIAGNA	pp. 56 – 66
Seydou COULIBALY, ETUDE FLORISTIQUE ET STRUCTURALE DE LA FORET CLASSEE DE M’PESSOBA, AU SUD DU MALI.....	67 – 85
Oumar S K DEMBELE, LA COMMUNICATION PAR SMS, NOUVELLE DYNAMIQUE DE COMMUNICATION CHEZ LES JEUNES MALIENS	pp. 86 – 98
Anoh Georges N’TA, Djézié Guénoilé Charlot BENE BI LE RAPT, UNE STRATÉGIE MATRIMONIALE TRANS-ÉTATIQUE ET TRANSHISTORIQUE : LE CAS DE LA FRANCE MÉDIÉVALE ET DU BURKINA FASO CONTEMPORAIN.....	pp. 99 – 113
Nouhoum Salif MOUNKORO, Youba NIMAGA, L’ETAT DE DROIT, LES COUPS DE FORCE ET LA SECURITE NATIONALE	pp. 114 – 130
Boureima TOURE, FACTEURS EXPLICATIFS DE LA CRISE SECURITAIRE AU CENTRE DU MALI	pp. 131 – 145
Sory DOUMBIA, Hassane TRAORÉ, THE SALIENCE OF VOCATIONAL SCHOOLS IN POST-SLAVERY AFRICAN AMERICAN SOCIETY AND ITS IMPACT ON BLACKS IN BOOKER T. WASHINGTON SELECTED WORKS.....	pp. 146 – 158
Kaba KEITA, THE POLITICAL AND SOCIAL IMPACT OF LIBERAL PHILOSOPHIES IN GREAT BRITAIN IN THE 17TH CENTURY	pp. 159 – 170
SQUARE Ndeye, READING KANE’S 4.48 PSYCHOSIS FROM THE LENS OF THE BIBLE: DILEMMA BETWEEN LIGHT AND DARKNESS	pp. 171 – 187

- Apalo Lewisson Ulrich KONÉ, Yesonguiédjo YÉO,
APPRENTISSAGE DES LANGUES ET ODD N° 4 : DE LA NÉCESSITÉ D'UNE ADAPTATION DE LA FORMATION AUX SPÉCIFICITÉS DES APPRENANTS pp. 188 – 202
- Maxime BOMBOH BOMBOH,
PEUT-IL AVOIR UNE FONCTIONNALITE DU MESSAGE THEATRAL DEVANT LE PUBLIC DOUBLE DE L'AFRIQUE NOIRE FRANCOPHONE ? pp. 203 – 211
- Adama Samaké,
THE KURUKAN FUGA CHARTER: AN INSTRUMENT OF SOCIAL STABILITY FOR THE MALI EMPIRE pp. 212 – 222
- Souleymane TOGOLA,
PARENTS' PERCEPTION ON THE USE OF BAMANANKAN NATIONAL LANGUAGE IN MALI: A CASE STUDY OF THE DISTRICT OF BAGUINÉDA..... pp. 223 – 231
- David KODIO,
MORPHOLOGICAL AND SEMANTIC ANALYSIS OF BIRTH ORDER IN DOGON LANGUAGE: THE CASE OF TOROSO (SANGHA) pp. 232– 239
- Younassa SEIDOU,
LE PHÉNOMÈNE DU TERRORISME INTERNATIONAL AU SAHEL ET SON RÔLE DANS L'AUGMENTATION DE L'IMMIGRATION ILLÉGALE..... pp. 240– 251
- Mohamed YANOQUÉ,
LE MYTHE D'ORPHÉE DANS LA PORTE DES ENFERS DE LAURENT GAUD pp. 252– 266
- Kadiatou A. DIARRA,
LA LANGUE MATERNELLE, MOYEN D'ENRICHISSEMENT DANS *MONNE, OUTRAGES ET DEFIS* D'AHMADOU KOUROUMA..... pp. 267– 275
- Daouda KONE,
NATIONAL LANGUAGES DEVELOPMENT, SYMBOL OF THE SOCIETAL HERITAGE OF A PEOPLE: CASE OF MALL..... pp. 276– 284
- Aboubacar Abdoulwahidou MAIGA, Aminata TAMBOURA
LA DERNIÈRE CONFIDENCE DU PROFESSEUR GAOUSSOU DIAWARA pp. 285– 311
- NOGBOU M'domou Eric, BLE HACYNTHÉ
AUX ORIGINES DE L'ISLAM POLITIQUE DANS LA BOUCLE DU NIGER ENTRE RECONSTRUCTION DE L'ETAT ET RENOUVEAU RELIGIEUX (XV^{ème}-XVI^{ème} SIECLE)pp. 312– 325
- COULIBALY Zahana René
LE REALISME SOCIAL DANS L'ACCUEIL DE L'IMMIGRE(E), UNE ETUDE SOCIOCRIQUE DE *FEARLESS* ET *MERCHANTS OF FLESH* DE IFEOMA CHINWUBA..... pp. 326– 334
- DIARRASSOUBA Abiba
DU DISCOURS DE CONQUETE DU POUVOIR POLITIQUE ET DES STRATEGIES DE COMMUNICATION : QUELLE APPROCHE SEMIOTIQUE ? pp. 335– 346

CONTRIBUTION DES CENTRES D'ENSEIGNEMENT ARABO-ISLAMIQUE TRADITIONNELS A LA PRESERVATION, A L'ENRICHISSEMENT ET A LA VALORISATION DES LANGUES NATIONALES DU SENEGAL : L'EXEMPLE DU WOLOF

Djim Ousmane DRAME,

Université chercheur et chef du laboratoire d'islamologie de l'IFAN-UCAD

Email: djim.drame@ucad.edu.sn

Résumé

La langue fait partie de l'identité d'un peuple et du patrimoine national. Sa vitalité est un indice de développement civilisationnel, culturel, social et scientifique qui permet de mesurer sa place au plan sous régional et international. En effet, il existe des moyens efficaces qui contribuent à la préservation et à la valorisation des langues, parmi lesquels l'enseignement et la pratique. Sous ce rapport, le *daara* traditionnel du Sénégal est souvent considéré comme étant un lieu d'enseignement apprentissage, d'éducation et de formation islamique d'où sortent des savants : des imams, des cadis, des religieux et figures islamiques, pour remplir une mission socioreligieuse déterminée : direction des prières obligatoires, surérogatoires, mortuaires, récitation du Coran, prêches et prédication, etc. Toutefois, le rôle multidimensionnel de ces centres semble dépasser de loin cet espace restreint et assez limité. Peu de travaux insistent, à notre connaissance, sur le rôle combien important et effectif de ces foyers religieux dans la préservation et la valorisation des langues nationales du Sénégal depuis leur introduction au pays au 11^e siècle. Cet enseignement par les langues nationales met en exergue l'influence de l'arabe dans la langue wolof par exemple. Montrer ces deux dimensions constitue l'objet principal de cette étude dans laquelle nous avons adopté une démarche descriptive et analytique.

Mots clés : daara traditionnel, langue nationale, Serigne daara, Sénégal, valorisation, talibé

Abstract

Language is part of the identity of a people as well as the national heritage. Its vitality is an index of civilizational, cultural, social and scientific development which makes it possible to measure its place at the sub-regional and international level. Indeed, there are effective means that contribute to the preservation and promotion of languages, including teaching and practice. In this regard, the traditional daara of Senegal is often considered to be a place of teaching, learning, education and Islamic training from which scholars emerge: imams, cadis, religious and Islamic figures, to fulfil a determined socio-religious mission such as the direction of obligatory, supererogatory, mortuary prayers, recital of the Koran, sermons and preaching, etc. However, the multidimensional role of these centers seems to go far beyond this small and fairly limited space. Few works emphasize, to our knowledge, the very important and effective role of these religious centers in the preservation and promotion of the national languages of Senegal since their introduction to the country in the 11th century. This teaching through national languages highlights the influence of Arabic in the Wolof language, for example. Showing these two dimensions constitutes the main object of this study in which we adopt a descriptive and analytical approach.

Key words : Traditional daara, National language, Serigne daara, Senegal, Valorization, Talibé.

Cite This Article As : Dramé, D.O. (2023). Contribution des centres d'enseignement arabo-islamique traditionnels à la préservation, à l'enrichissement et à la valorisation des langues

Introduction

Chaque peuple étant constitué d'un ensemble d'éléments dont sa langue, son histoire, ses croyances, sa culture, ses propres traditions, etc., a besoin d'une identité pour imposer sa personnalité et son existence. La langue fait partie, sans aucun doute, des éléments dominants et essentiels sur l'ensemble des caractéristiques citées. Notre étude se penche sur la contribution des *daara* traditionnels du Sénégal à la préservation, à l'enrichissement et à la valorisation des langues nationales sénégalaises, mais également les mécanismes et moyens par lesquels ces foyers participent à la protection des langues nationales face aux multiples mutations sociales.

Il existe au Sénégal plusieurs langues nationales codifiées dont le wolof. Les Wolofs seraient issus d'un mélange de différentes ethnies et représentent environ 45% de la population alors qu'on estime que 80% des sénégalais parlent ou comprennent, au moins, le wolof qui est l'une des langues nationales les plus parlées au pays. (Cissé, M. T. 2009, p 24). Langue négro-africaine, le wolof est parlé ou compris également par une frange non négligeable dans les pays limitrophes tels que la Gambie, le Mali, la Mauritanie, la Guinée Conakry, la Guinée Bissau, etc.

Cependant, on semble ignorer qu'au Sénégal, la civilisation arabo-islamique est mise en exergue, perpétuée et consolidée, en grande partie, par les *daara* traditionnels. L'enseignement dans ces foyers traditionnels, par le biais de nos langues nationales, facilite une meilleure compréhension du contenu. Cheikh Anta Diop (1979, p.405) estime qu'« un enseignement qui serait donné dans une langue maternelle permettrait d'éviter des années de retard dans l'acquisition de la connaissance. Très souvent l'expression étrangère est comme un revêtement étanche qui empêche notre esprit d'accéder au contenu des mots qui est la réalité ». Notre hypothèse est que cette forme d'enseignement où les textes sont expliqués, mot à mot, sur toutes les matières, en nos langues nationales, particulièrement la langue wolof, aurait sensiblement contribué, comme ce travail tente de l'illustrer, à la sauvegarde et à l'enrichissement de cette langue. Cela montre que l'islam n'est pas qu'une religion se limitant, seulement, aux questions théologiques, doctrinales et culturelles.

L'objectif principal de cette étude est de montrer que le wolof a, énormément, puisé dans le vocabulaire arabe et qu'une partie de son lexique est constitué d'emprunts à la langue du Coran. L'autre but de ce travail est de mettre en lumière la participation des *daara* traditionnels à la

sauvegarde, à l'enrichissement et à la vulgarisation des langues nationales du Sénégal qui font face à de multiples menaces. Parmi celles-ci la propagation des écoles francophones et arabophones au sein desquelles l'utilisation de langues nationales est, quelquefois, interdite, défavorisée et peu encouragée.

Des recherches, enquêtes, thèses, mémoires et articles scientifiques, sont réalisées dans le domaine de la participation des *daara* au développement de l'enseignement arabo-islamique au Sénégal. Toutefois, le rôle multidimensionnel de ces centres semble dépasser de loin cet espace restreint et assez limité. Peu de travaux insistent, à notre connaissance, sur le rôle combien efficace et effectif de ces foyers religieux dans la préservation et la valorisation des langues nationales du Sénégal depuis leur introduction au pays.

Pour réaliser ce travail nous avons fait appel à une documentation variée composée d'études scientifiques : thèses, mémoires, articles. Le Sénégal, société à civilisation orale, nous avons réalisé des entretiens avec des personnes ressources. La confrontation de ces diverses sources a engendré le questionnement suivant : L'arabe a-t-il un impact, et une influence sur les expressions patronymiques, toponymiques et d'autres termes liés au temps, aux activités économiques et au domaine socioculturel, des mots d'ordre matériel, des pratiques et concepts religieux, des notions politiques, intellectuelles et administratives ?

L'influence de l'arabe dans ces domaines sur le wolof, consolidée par la méthode d'enseignement dans les *daara* traditionnels, mérite, à notre avis, d'être davantage étudiée et analysée.

Nous traitons dans la première partie : l'origine du terme wolof, l'influence de l'arabe sur cette langue dans le domaine patronymique et toponymique, le travail se penche aussi sur les noms d'origine arabe attribués au temps et aux jours de la semaine, des mots d'ordre matériel, des pratiques et autres concepts religieux. La deuxième partie de l'étude traite des notions politiques, intellectuelles et administratives, des termes économiques et autres, des mécanismes des *daara* traditionnels, de la catégorisation des auteurs ayant contribué dans ce domaine au Sénégal.

I.1- L'origine du terme Wolof et l'influence de l'arabe sur le Wolof

1.1.1. L'origine du terme wolof

Le mot wolof viendrait de *Valaf*. (Dipo, C. A. 1979, p 231-236). C'est-à-dire ceux qui viennent du pays *Laf* (côté). (Cissé, M. T, 2009, p 5), ou *wa laf* (les gens de la périphérie. Ainsi, selon la tradition orale « les populations qui avaient quitté le nord, Waalo pour s'installer au sud étaient appelés *wa laf*. Ceux de l'autre côté ». (Seck, I. 2020, p 176). Leurs royaumes traditionnels sont le Walo, le Diolof, le Cayor, le Baol, le Ndiambour, le Saloum et la presque Ile du Cap Vert. La langue wolof a une assise solide au Sénégal, elle est parlée ou comprise pratiquement partout au pays. Presque partout les locuteurs de différentes régions du Sénégal et des pays cités s'entendent et se comprennent généralement. Ainsi, l'existence de l'arabe au Sénégal depuis dix siècles a, logiquement, impacté sur la langue wolof.

1.1.2. L'influence de l'arabe sur le Wolof

La langue arabe pratiquée au Sénégal depuis l'introduction de l'islam dans ce pays a un impact considérable sur la langue Wolof. Le wolof étant une langue à tradition orale, l'islamisation, il le faut signaler, permet aux wolofs d'avoir une civilisation à tradition écrite. Du coup, les premières tentatives d'écriture en langue wolof sont réalisées en caractères arabes. Presque tous les termes religieux qu'on trouve dans les idiomes des peuples islamisés d'Afrique Noire viennent de la langue arabe. Le Swahili bat tous les records « puisque les spécialistes ont évalué que ce parler à 70% de son vocabulaire dérivant de l'arabe ». (Samb, Amar, 1968, p 42). À titre d'exemple le mot Allâh ou Dieu le wolof dit *Yàlla*, déformation de *Yâ Allâh* (O mon Dieu), le Toucouleur *Alla*, le peul *Allahu*, le Swahili *Allaah*, le Malinké *Ala*.

Dans ce même ordre d'idées, le mot *dîn* qui désigne la religion n'a pas subi de changement, il est *diina* en peul, *diine* en wolof, *diina* en toucouleur.

Les termes arabes comme *jahannam* (enfer), *janna* (paradis), *jinn* (djinn), *malâ ika* (anges), *chaitan* (Satan), *salâ* (prière), *zakâ* (aumône légale, charité), *hajj* (pèlerinage), *qabru*, (tombe) restent très faiblement modifiés dans la langue nationale wolof.

C'est ce que Cissé (2009) confirme quand il dit « les vecteurs du rayonnement culturel et civilisationnel de la langue arabe au Sénégal sont la pratique de la religion islamique, l'apprentissage des sciences religieuses et de l'arabe, la pratique de la littérature arabe dans ses

composantes poétiques et prosaïques ; ainsi que l'intrusion lexicologique de termes arabes dans la langue wolof ».

Le wolof a également emprunté des notions abstraites qui expriment la vie intellectuelle ou morale. C'est le cas, pour illustrer, de : *rûh* (روح esprit), *ruu* en wolof, le mot *maanaa* (sens) vient de l'arabe *ma'nâ* معنى. Ainsi, le mot arabe, *Wafât* وفاة (mort), le wolof le dit *faatu*, alors que *jinâza* (funérailles) est passé en wolof, *djinâsa* sans aucune déformation . (Diop, C. A. 1979, p 546-552).

Il y a aussi le vocable d'origine arabe très utilisé en wolof, *fâ'ida* (importance, utilité). Les termes *maslaa* en wolof (esprit de conciliation, le souci de ne pas choquer), *aafiya* (confort, paix), *ayib* en wolof (défaut, vice), *musiba* en wolof (malheur, calamité), *aajo* (besoin) en wolof, *àq* ou *hàq* (droit, vérité), *sutura* en wolof (pudeur), etc., tous ces vocables, comme l'a signalé Amar Samb, (1973, p 41-45), viennent respectivement de l'arabe à savoir : *maslaha* مصلحة, 'âfiya, عافية 'ayb, عيب *musîba*, مصيبة, *hâja*, حاجة *haqq*, حق *sutur*. ستر. C'est pourquoi, Amar Samb (1973, p. 42) soutient que « le hasard a voulu qu'un peuple originaire de la péninsule arabique fût amené à influencer bien des langues de l'Afrique Noire ».

Parlant de l'influence de l'arabe sur le wolof allant des emprunts à la structuration du discours en passant par les patronymes et la transcription de leur langue en caractères arabes, des chercheurs, comme Amar Samb, ont eu à cerner différents aspects classés dans des ensembles : le domaine patronymique et toponymique, la division du temps, les activités économiques et le domaine socioculturel.¹ En effet, on peut noter également l'influence de l'arabe sur le wolof dans le domaine patronymique et toponymique. Ce qui suit tente de l'illustrer.

I.2. Le domaine patronymique et toponymique

Un aspect notoire de l'impact linguistique de l'arabe sur le wolof, l'enrichissant d'ailleurs, réside dans les noms que portent les musulmans sénégalais comme suite logique de l'introduction de l'islam au pays. Les adeptes de la troisième religion monothéiste portent, généralement, des noms d'origine musulmane et arabe : Mamadou, Moudou, Abdoulaye, Oumar, Ababacar, Ousmane, Malick, Alioune, Moukhtar, Fatoumata, Nafisatou, Aminata, Maimouna, etc. Tous ces prénoms ont une résonance arabe.

¹ Voir Mor Talla Cissé, *ibid*, p 32,33

Les wolofs, selon Cissé (2009, pp. 32,33), n'ont pas seulement emprunté à l'arabe, mais ils ont quelquefois, pour des raisons phonétiques, transformé les noms pour les adapter à leurs réalités linguistiques.

Les noms des villes, des villages et des quartiers, fondés, la plupart, par des marabouts enseignants eux-mêmes produits des *daara* traditionnels, portent aussi la marque de la civilisation arabo-islamique. La carte géographique du Sénégal le confirme, car sont nombreux, les : Darou Salam, Darou Mouhty, Daroul Khabîr, Médina, Taïba, Fas, Daroul Kahry, Darou Khoudoss, Bakhdad, Misra, Sam Yabal, Dimachqa, Aïnouman, Kaira, Arafat, Makka, Touba, Keur Matar, Fas-Makhtar, Marakisa, Taslima, Madina Souané, etc.

Le wolof est aussi marqué par l'islam dans la division du temps ainsi que les noms des jours de la semaine comme le montrent les lignes qui suivent.

I.3.Noms d'origine arabe attribués au temps et aux jours de la semaine :

Cela se confirme par les termes *waqt* (وقت) et *sâ'a* (ساعة) qui désignent le temps. Pour le wolof, c'est *waxtu*. Le terme *suba* en wolof est purement de l'arabe *subh*, (صبح), matin.

L'on constate également que l'appellation des jours de la semaine, à part Dibéer (dimanche), dérive directement de l'arabe. Le lundi se dit en wolof Altine (*Al ithnayni* (الاثنين)), le mardi se dit Talaata (*Al thulatha* (الثلاثاء)), le mercredi se dit àlarba venant de (*Al arbi* 'الأربعاء), le jeudi se dit *Alxemes* de l'arabe *Alxamiis* (الخميس), le vendredi se dit *àjjuma* dérivé du mot arabe *aljuma* (الجمعة), *aset* ou *aseer* (samedi), السبت d'autres disent *Gaawu*. Tous ces termes viennent de l'arabe.

Les termes relatifs au temps dans la subdivision de la journée, chez les wolofs, s'articulent autour des faits religieux. *Fajar*, (l'aube, suba matin), *tisbaar*, (prière de 14 h), *Tàkkusaan*, (prière de 17h), *Timis* (crépuscule), *Geewe* (dernière prière du soir). Ce sont des heures de prières pour dire que « des soucis de culte auraient motivé l'arabisation de certains noms et la même motivation aurait guidé la conception du calendrier musulman wolof ». (Cissé, M. T, p. 35). Serigne Mbacké Bousso de Guédé a fait un calendrier musulman qui est considéré comme une référence.² Le calendrier wolof est d'ailleurs calqué sur celui musulman, de même que la datation wolof. Ainsi, plusieurs termes d'ordre matériel utilisés par les wolofs sont d'origine arabe.

² Savant sénégalais et marabout enseignant spécialiste d'astronomie, décédé en 1945.

I.4.Des mots d'ordre matériel

D'autres vocables arabes véhiculent des notions d'ordre matériel tels que : *aklu* (manger), *qut'a* (être coupé), *asfala* (rabaisser), *khafân*, (tunique), *sadaqa* (charité), sont respectivement passés en wolof sous la forme : *lekk*, *qutti*, *suufeel*, *xaftaan*, et *sarax* ou *sadax*. Le mot wolof *xalima*, pour plume à écrire, vient de *qalam* (قلم) en arabe, le *àlluwa* (planchette) vient de *Lawh* (لوح),

Ceci pour montrer comment la langue arabe a eu une influence notoire sur celle du wolof et enrichit son vocabulaire de plusieurs mots. Mais malgré les difficultés phonétiques, créant d'énormes problèmes de prononciation aux non arabes, les maîtres coraniques, très pédagogues, parviennent à intégrer des emprunts de l'arabe dans l'enseignement apprentissage et dans leur langue. Sous ce rapport, l'arabe a exercé une forte influence sur le wolof en termes d'interférence linguistique et l'a ainsi beaucoup enrichi. Cette réalité apparaît aussi dans la pratique des concepts religieux et autres.

I.5. Pratiques et autres concepts religieux

Les pratiques et concepts religieux sont aussi à l'origine d'un nombre important d'objets, de mots et de notions relatifs à l'islam qui sont passés dans la langue wolof. Parmi ces emprunts figurent, en bonne place, des mots comme *julli*, (la prière), *asaka*, (l'aumône légale), *sajaada* (natte de prière), *satala* (récipient à eau utilisé notamment pour les ablutions), *barke* (bénédiction), *farata* (obligation), *sunna*, (tradition prophétique), *tafsir* (exégèse du Coran, titre aussi d'un érudit dans ce domaine) *daa* (encre), *kaamil* (texte intégral du Coran), *xalima* (stylo, écritoire) (قلم), *xaali* (cadi juge musulman), *alkaati* (القاضي agent de sécurité), *Imaam* (إمام).

Sous ce rapport, il serait utile de considérer l'emprunt comme une nécessité et un moyen d'enrichissement d'une langue. Dès lors, il est important d'adapter, d'intégrer et d'assimiler les mots empruntés en vue de consolider la langue.

L'un des bénéfices du système d'enseignement et de formation dans les daara traditionnels du Sénégal se justifie par le fait que les formés de ces structures éducatives maîtrisent bien, en général, leur langue maternelle qui se trouve être celle d'enseignement. C'est ce qu'Amar Samb (1973, p. 42) semble confirmer en disant « d'ailleurs ce sont les Africains cultivés en arabe qui parlent le mieux leur langue ».

Une très grande partie du vocabulaire religieux a donc intégré la langue wolof par l'intermédiaire de l'apprentissage du Coran, de l'arabe et des sciences islamiques dans les

centres d'enseignement arabo-islamique traditionnels du Sénégal, de Fouta Toro jusqu'en Gambie, comme ceux de Thilogne, Bokidiawé, Ganghel, Ajam Siwal, Ouroumadiyu, **Pire**, Bamba Modou, Ndrané Dimb, Mbaké Cayor, Longhor, Saint-Louis, Thilmakha Mbakol, Diamal, Darou-Salam Nioro, Dimachqa, Touba, Tivaoune, Louga, Thiès, Dakar, Ainoumane, Fäs, Kaolack, Sokone, Darou Salam Nioro, sans oublier les centres de Boundou et de la Casamance : Dîdé Gasama, Maka-Coulibangtang, Tabanding, Dièndé, Diaylâlni, Taslima, Marakisa, Madina Souané, Madina Gounas, entre autres.

II.1. Notions politiques, intellectuelles et administratives :

Nous pouvons noter, aussi, l'intégration des notions politiques et administratives dans la langue wolof dérivées de l'arabe : Imaam (directeur de la prière canonique et chef de l'état), d'où la déformation d'Almamy, nom ou qualificatif donné aux chefs des mouvements islamiques guerriers dont le premier fut fondé par Thierno Souleymane Baal³. Muqadam (dans la tidianya, personnalité religieuse soufie élue par un chef de ladite confrérie)

Il y a, également, des termes intellectuels et scientifiques dérivant de l'arabe. On peut citer pour illustrer : Alfa (al-fâhim, alfa-qîh), qu'on trouve chez les toucouleurs, signifiant docteur, spécialiste de la loi islamique, Cadi, qâdî, (juge), Tafsiir, (exégète coranique), Moualim, (moniteur, maître d'école), Chaykh ou Chaykhou (chef spirituel). Le terme Dîwân *diiwaan* (région, contré, secrétariat), n'est qu'une déformation de l'arabe Dîwân ou conseil de l'empire, dîwan ou registre des recettes et des dépenses, d'où douane en français. (Samb, Amar. 1973, p 44).

La langue wolof regorge aussi des emprunts à l'arabe touchant les vêtements, les denrées, les épices qui ont eu lieu, certainement, par voie de commerce. Ils ont été islamisés et transmis en wolof bien avant l'installation, en Afrique noire, des compagnies commerciales européennes. Ce qui suit essaye de le démontrer.

II.2. Termes économiques et autres :

Le qutn, (coton), le Sukkar, (sucre), les vêtements comme khaftân (tunique à longues manches), Jilbâb (robe de dessus). Tous ces termes arabes sont acclimatés dans la langue wolof : *jàllaabi*, *xaftaan*, *suukër*,

³ Né à Bodé Lao, au Fouta, Thierno Souleymane Baal après avoir fait une partie de sa formation à Pire dans le Cayor, il retourna au Fouta Toro pour diriger le mouvement qui a créé l'Etat des Almamy dont le premier fut Abdoul Khadre Kane.

Sur le plan industriel, les noms d'entreprises : Touba-Gaz, Touba-Oil, Al Azhar Oil, Maaoul Hayaat, (l'Eau de la vie), Tawfiq, (réussite), Al maa (l'eau), Ain (source) évoquent, avec pertinence, l'influence de l'arabe dans la langue wolof. Raison pour laquelle d'aucuns soutiennent que les slogans, expressions, marques commerciales confirment « une forte présence de l'empreinte de la langue arabe, ce qui est l'expression d'une influence profonde de l'islam dans les milieux wolofs ». (Cissé, M. T. 2009, p 42). Les signes linguistiques de l'influence de l'islam se manifestent sur les lieux d'activités professionnelles ainsi que les moyens de transport au Sénégal.

Les termes arabes Laimon, ou Citron, le Sâbûn, (Sâbu) ou savon, le Tamar, ou dattes, la Sûra ou image, photo, sont employés en wolof : *limoŋ*, *saabu*, *tândarma*. Qaranful ou girofle devient en wolof, *xorom-polle*, sandiabiil ou gingembre donne en wolof *jinjeer*, basal, passe en wolof à *soble*, (onion). Fulful qui désigne un condiment piquant et rouge se dit en wolof *fêlfêl*, Qânî, passe à Kaani, etc. La liste n'est pas exhaustive.

Les mots **en wolof** xibaar, xalis, orma, halal, sàrt, dërëm, asamaan, jamono, xaatim, seede, salaamaalekum (salut sur vous), marhaban (sois le bienvenu), wa-illa, (sinon), viennent de l'arabe Khabar, khâlis (horma, Halal, Charta, dirhem, Assama, Zemân, Khatim, chahada. Xalis vient de l'arabe (pur non mélangé, خالص), dërëm (argent, monnaie, devise) de l'arabe dirhem, kaani vient de قاني, (rouge vif), àttaya, الشاي c'est une déformation phonétique de Ash shaaya, sàngara viendrait du mot arabe sakara (se souler ou être ivre), xaftaan (caftan) de l'arabe qaftaan قفطان. j àllaabi جلباب d'origine arabe marocaine, maraakiis (babouches) vient de la ville marocaine Marrakeh, Bone-Faas (chéchia rouge)

Il y a donc une assimilation, une acclimatation et une transformation parfois assez profonde afin d'adapter ces termes en wolof. D'ailleurs de façon pédagogique, les talibés d'écoles coraniques ont introduit dans certaines fêtes religieuses comme Tamxarit (nuit du 10^{ème} jour de nouvel an musulman) le folklore pour capter l'attention des gens. Pour demander l'aumône, ils entraient, nuitamment, dans les maisons, chantaient, animaient en récitant le Coran. Ils récitaient généralement la sourate *Al Najm* (l'étoile 53), le terme coranique تعجبون et disaient (*Taajaboon*), avec une légère transformation. Le chef de groupe récitait toute la sourate, les autres reprenaient le vocal *Taajaboon* de manière organisée, derrière lui. Cela créait une bonne ambiance.⁴ Une véritable culture socioreligieuse qu'on est en train de perdre.

⁴ Elhadji Dame Cissé tenant son *daara* à Diamal dit « je l'ai pratiqué, c'était bien, mais malheureusement ce phénomène tend à disparaître parmi tant d'autres. Entretien Diamal le 01-03-2021.

Les wolofs ont réussi, selon les résultats de nos recherches, à adapter l'enseignement de toutes les matières à leur langue et leurs réalités socioculturelles. On peut même parler, sous ce rapport, de la démarche de « *wolofisation* » de l'arabe et des sciences islamiques. Beaucoup de mots arabes se glissent dans le corpus du discours wolof qui se termine par *Asalaamu Aleykum*. L'enseignement traditionnel qui s'appuie sur la traduction littérale a sensiblement participé à la propagation des termes arabes dans la langue wolof.

On peut répertorier quelques mots wolof d'origine arabe tels que : *hadiya* (cadeau, don), *Alku* ou *Halaka* (périr, mourir), *Alhaadji* (qui a fait le pèlerinage à la Mecque), *Ajaa Allhaajjat* (pèlerine), *Alal* ou *Halal* (richesse, bien) *Alkaati Alqaadii* (policier, juge), *Aawo* vient de *Hawa* ou *uula* (première épouse), *Alxayri* de *Khayrou*, (mariage, bien), *Barke barakatun*, (bénédiction, grâce), *Bàyyima* de *bahiimatun*, (animal), *daara* (école coranique), *daraja* de *darajatun* (degré, dignité, statut), *fitna* de *fitnatun* (incitation), *Illa 'illa* (cause, raison), *kaamil*, *kamilun* (complet, entier), *kilifa* de *mukallaf*, responsable, dignitaire, *maslaa* de *musaalahatun* (réconciliation, compromis), *maanaa* de *maa'naa* (sens), *sarax* de *sadaqa* (aumône), *taalibe* (élève d'école coranique), *yilif* ou *kallafa*, (exercer une autorité, être le tuteur de), *Yarhamukal-lâh* passe en Wolof à *yaramuka lah* etc.

Les lettres en caractères arabes s'échangent jusqu'à nos jours, et beaucoup de sortants des *daara*, wolofs, toucouleurs et autres les utilisent pour écrire et régler leurs propres affaires. *Bamba Dramé* imam, prédicateur et professeur d'arabe nous a dit dans un entretien, (20-03-2012), que « ceux qui signent de la droite vers la gauche, (les sortants des écoles islamiques) si jamais, ils retirent leur argent des banques et croisaient les bras, l'économie sénégalaise serait sensiblement secouée ».

La transcription de la langue wolof en caractères arabes est l'un des impacts linguistiques les plus importants que le développement de l'enseignement arabo-islamique a eu comme conséquence directe. Car, selon *Mor Talla Cissé*, (2009, p 49), « cet apport civilisationnel a beaucoup valorisé les langues nationales et a préservé une bonne partie du patrimoine culturel des wolofs qui était essentiellement oral ». C'est ce que confirme *Amar Samb*, (1968, p 362), lorsque qu'il dit « l'écriture reste entièrement tributaire de l'influence de l'islam que ce soit dans le domaine de la poésie ou de la prose ».

En prose wolof cette influence touche même l'élaboration des discours oral et écrit. Les lettres, les missives, les billets, bref, la correspondance adopte l'écriture, la technique, le cadre et la méthode de l'arabe. Ainsi, les *Momar Anta Saly Mbacké*, *Khaly Madiakhaté Kala* qui furent

des conseillers dans la cour du roi Lat Dior Diop, faisaient partie des épistoliers wolofs qui écrivaient les lettres suivant les techniques de la correspondance en arabe. (Samb, Amar, 1968, p 50).

L'influence se manifeste même sur le plan artistique y compris les chants religieux : les mélodies et les rythmes. Chaque confrérie a de célèbres chanteurs magnifiant des mérites du prophète. Dans la musique, on trouve des mots arabes dans les chansons de Ndiaga Mbaye (1948-2005), dont « *Niari Abdou yi* », dans lequel il a employé 176 mots, dont 76 sont d'origine arabe, représentant ainsi un pourcentage de 43.18%. (Cissé, M. T. 2009, p 54).

Il serait important de noter que les daara traditionnels du Sénégal utilisent des mécanismes didactiques pratiques, afin d'atteindre vite leurs objectifs pédagogiques, à savoir faciliter, aux apprenants, l'acquisition et la compréhension des cours. Les lignes qui suivent tentent de donner des illustrations.

II.3. Mécanismes des daara traditionnels

L'autre élément qui nous semble important à souligner est que ces daara existent au Sénégal depuis plus de 1000 ans, (Ka, T. 1982) et ils n'ont jamais cessé d'enseigner dans les langues nationales. Ce qui a contribué à l'enracinement de celles-ci, à les assoir et à les consolider au pays. L'arabe est une langue sémitique différente du wolof en ce qui concerne l'origine, la phonétique et la syntaxe, mais cela n'a pas empêché les marabouts pédagogues de l'adapter à leur environnement d'enseignement apprentissage.

Les daara traditionnels se trouvaient généralement dans le milieu rural qui a tendance à garder intactes les langues. Dans les villages, les vieillards sont des remparts, des gardiens de notre culture, nos langues et coutumes anciennes. C'est la raison pour laquelle les Arabes envoyaient les enfants apprenants en brousse, où ils restaient chez les personnes villageoises âgées, afin de s'acclimater auprès d'elles, avoir un bain linguistique et de tirer profit de leur expérience en langue, en poésie, en histoire et tout l'environnement. (Taha, H. 2016, p 4).

Les marabouts enseignants ont toujours procédé à des mécanismes efficaces à savoir l'utilisation de nos langues nationales afin de faciliter la compréhension et d'atteindre les objectifs pédagogiques. Ainsi, tout le processus éducatif à tous les niveaux, se fait en langue nationale : les cours (dars), les séances de *Tafsir*, (exégèse, expliquer le Coran mot à mot en langue nationale), le *Waññi*, (méthode de recenser les passages similaires dans le Coran pour

une meilleure maîtrise), les sermons (*x utba*), les prédications, les conférences, les causeries, le *jojante*, (concours), les correspondances (lettres) en langues nationales en caractères arabes).

Toujours dans cette optique, on peut mentionner un volet de la méthode d'enseignement traditionnel, par la langue nationale, caractérisé par ce qu'on peut appeler l'alphabet imagé. Les marabouts enseignants wolofs ont créé cet alphabet suite aux multiples difficultés que rencontrent les apprenants en termes de prononciation de certaines lettres. L'alphabet imagé est une création purement nationale. Car « dans le désir de surmonter ces difficultés, les maîtres d'école coranique ont généralisé l'usage d'images par les noms desquelles ils rebaptisaient les lettres arabes à prononciation défectueuse ث (t) ñetti tomb (avec trois points), س (s) siin su wow (siin sec), ز ظ taa tànk ju tooy (taa mouillé), ح (h) s'il est initial il est appelé « haa lonk », (haa avec crochet), s'il est médian il est nommé « haa dem dellu » (le haa du va et vient », car pour l'écrire la plume part en avant, revient en arrière, puis repart vers l'avant), s'il est final il donne « haa yine wice (le haa qui traîne quelque chose derrière lui. (Ndiaye, M. 1982, p 72). Cette forme d'enseignement imagé garantit à l'apprenant une richesse en termes de vocabulaire wolof et lui permet de bien maîtriser cette langue.

Il y a aussi, les poèmes mixtes arabe et langue nationale, ou en langue nationale seulement, parmi les auteurs les plus remarquables on peut citer : Khaly Madiakhaté Kala, Cheikh Mousa Ka, Cheikh Amadou Bamba, Elhadji Alioune Satou Cissé de Diamal, Serigne Mbaye Diakhaté, Massamba Diara Mbaye, Cheikh Fall Trahir, Serigne Abdoul Aziz Sy Dabakh⁵.

Notons que ces poètes calquent leurs productions sur les formes de la poésie arabe classique. D'ailleurs, les poètes sénégalais utilisant les caractères arabes ont tendance à glisser des mots arabes et des vers. Serigne Mouss Ka (1883-1966) en est un exemple concret. Qarnu-Bi, en est un autre.

Les *laxas* ou mobilité des étudiants permettaient aux talibés de maîtriser les langues du terroir et les quelques différences dialectales. Ils se rendaient au Saloum, au Baol, au Cayor, au Ndiambour, au Fouta Toro, dans le Boundou, en Casamance, à Saint-Louis, etc., pour mieux maîtriser le Coran, l'arabe et les sciences islamiques. Ces déplacements leur permettaient de

⁵ Khaly Madiakhaté kala (1835-1902), il fut un grand poète, Cheikh Moussa Ka, 18 1945 il formulait des poèmes en langues nationales wolof, Cheikh A. B. Mbacké, 1855-1927 fondateur du mouridisme au Sénégal, Serigne Amadou Sakhir Lô, 1903-1988, fondateur de l'actuel daara de Koki, Elhadji Alioune Satou Cissé 1905-2000, un grand poète formé par l'école de Diamal, Serigne Mbaye Diakahté poète et fils de Khaly Madiakhaté Kala, Masamba Diara Mbaye poète du Cayor, Cheikh Fall Trahir poète du Cayor, Serigne Abdoul Aziz Dabakh 1904-1997, fils d'Elhadji Malick Sy et troisième calife général des tidianes du Sénégal.

comprendre, quelquefois, d'autres langues nationales. On peut donner l'exemple de Serigne Mbaye Sy Abdoul Aziz qui a fait une grande partie de ses études au Fouta Toro. Son séjour au nord du pays lui a permis de bien maîtriser le Poular qu'il parle couramment.

Le marabout Cheikh Samasa de Matam est un autre exemple illustratif. Depuis plus de quarante ans, ce marabout enseigne à ses talibés selon leur choix et convenance, en Poular, en wolof, en arabe ou en Socé. C'est un exemple concret de multilinguisme, une démarche testée et introduite dans les établissements primaires publics sénégalais et qui tarde, malheureusement, à donner des résultats escomptés.

Contrairement aux écoles françaises et aux établissements franco-arabes publics et privés où les langues d'enseignement sont le français et l'arabe, dans les daara traditionnels les langues nationales restent, jusqu'à présent, les langues d'enseignement-apprentissage. C'est là où se situe une différence notable entre les deux offres éducatives sénégalaises, au moment où la nécessité d'introduire nos langues nationales dans le système éducatif officiel fait couler beaucoup d'encre. Sous ce rapport, les daara sont nettement en avance. Il s'y ajoute que la parfaite maîtrise des sortants des daara traditionnels de nos langues nationales ne fait aucun défaut. Des conférenciers sénégalais et exégètes éloquents, pertinents et connus, ayant une bonne maîtrise des langues nationales sont, la plupart sortis des daara traditionnels⁶.

Un jour, Elhadji Oumarou Sakho, ayant écouté l'exégèse du Coran de Serigne Ahmadou Cissé de Diamal enregistré dans une cassette de magnétophone et étant très satisfait de la clarté des explications dans la langue wolof pure non mélangée, dit « voilà un exemple concret d'un vrai wolof limpide et original. Ceux qui ont introduit des mots français dans le wolof ont abimé et dénaturé cette langue ».⁷

Un autre aspect à signaler dans ce sens est la contribution des médias sous forme d'émissions diversifiées : les prêches, exégèses du Coran, et autres prédications assurés, la plupart, par des sortants des centres d'éducation islamique, chacun dans sa langue, expliquent de différents aspects liés à l'islam. L'audiovisuel et la presse écrite ont joué un certain rôle à l'intrusion de mots arabes dans la langue wolof.

⁶ Leur maîtrise de nos langues nationales apparaît à travers leurs discours, conférences, sermons, prédications, discussions etc : Elhadji Abdoul Aziz Sy Dabakh, (1904-1997) Serigne Abdoul Ahad Mbacké, (1914-1989), Ibrahima Mahmoud Diop, (193-.2014), Cheikh Tidiane Sy (1925-2017), constituent des exemples illustratifs.

⁷ Entretien avec Serigne Ahmadou Satou Cissé, par téléphone, Diamal, le 07-05-2021

En effet, la participation des daara traditionnels à la préservation et à l'enrichissement de nos langues nationales n'a pas laissé les administrateurs coloniaux indifférents. Car, le colon installé au Sénégal étudia sociologiquement les populations du pays : coutumes, modes de vie, culture, pratiques socioreligieuses, etc. Les résultats des recherches ont montré à l'autorité coloniale que le daara constituait un facteur bloquant, l'empêchant de réaliser son projet qui visait à implanter solidement sa civilisation, sa culture, sa langue et ses modes de vie. Il urgeait donc pour l'administration coloniale d'adopter une politique à l'égard de ces foyers. Cette politique avait comme objectif l'éradication de ces centres pour laisser la place à l'école française coloniale devant préparer le type de sénégalais francisé, européenisé, assimilé.

La remarque qu'on pourrait faire, ici, et d'aucuns le considèrent comme un inconvénient est liée aux difficultés qu'éprouvent les talibés de ces centres traditionnels pour parler couramment l'arabe du fait de l'absence de la pratique durant les séances d'études. Ils peuvent être excellents en écriture, mais, lorsqu'ils font un discours oral la qualité laisse, quelquefois, à désirer. Il y a bien sûr des exceptions comme Serigne Abdoul Aziz Sy Dabakh (1904-1997), Ibrahima Mahmûd Diop (1932 -2014), entre autres. Ainsi, les poètes sénégalais, dont on a cité quelques-uns en haut, peuvent être catégorisés comme suit.

II.4. Catégorisation des auteurs ayant contribué dans ce domaine : wolofal

Les auteurs qui ont contribué par écrit dans ce domaine peuvent être classifiés comme suit :

- Auteurs historiens et biographes : parmi eux on peut citer, entre autres, Serigne Birahim Diop de Saint Louis avec son livre *Tuhfatul ikhvân*, (Datte, C.A.T, 2009, p 50), Serigne Mouhamadou Bachir Mbacké (*minanul Baqî al qadîm*), Mamadou Lamine Diop Dagana, Serigne Moussa ka (*jazâ al chakûr*).

- Poètes purs : Khaly Madiakhaté Kala de Ainou Madî, Bou El Mog Dad Seck de Saint-Louis, Elhadji Malick Sy, Ahmadou Bamba Mbacké, Elhadji Abbas Sall, Elhadji Mouhamed Khalifa Niasse, Elhadji Alioune Satou Cissé de Diamal

- Poètes de verbe (oralité) : Elhadji Gaye de Thiadiaye avec son éloge à l'endroit de sa défunte épouse Fatou Gaye, une femme, selon lui, pleine de valeurs et de qualités

- Astronomes et mathématiciens : Serigne Hady Touré de Fass Touré, Serigne Mbacké Bousso. Ces poètes ont tous participé, considérablement, aux efforts des produits des daara traditionnels dans l'enrichissement des langues nationales par des emprunts de la langue arabe.

Conclusion

Les daara existent au Sénégal depuis plus de 1000 ans et pendant tout ce temps, ils n'ont jamais cessé d'enseigner dans les langues nationales. Ce qui a contribué sensiblement à la préservation, à l'enracinement et à l'enrichissement de ces langues partout au pays. Ainsi, l'influence de la civilisation arabo-islamique, comme suite logique de l'offre éducative religieuse, sur la langue nationale wolof est une réalité observable sur plusieurs dimensions : vie religieuse, toponymie, noms de Dieu, du diable, du paradis, de l'enfer, obligations canoniques, divisions du temps, calendriers, jours de la semaine, heures de la journée, musique. De manière générale, toutes les notions de la vie religieuse passent en wolof sans modification notable. Les Wolofs ont domestiqué la langue arabe et l'ont adapté à leurs valeurs culturelles, sociales et traditionnelles. En un mot le regain religieux se manifeste sur tous les plans. L'influence linguistique sur les wolofs touche donc la quasi-totalité des activités exercées : religieuses, professionnelles, industrielles. Cette réalité touche aussi les produits importés, les enseignes et autres slogans. Par le biais de l'arabe, le wolof a découvert l'écriture et accède à la littérature transcrite en caractères arabes suivant les modèles de la poésie arabe classique.

Là où se trouvent ces foyers traditionnels avec vitalité et abondance, les langues nationales se développent et leur maîtrise, par les apprenants et sortants de ces centres, se manifeste et se confirme d'où l'importance et l'obligation de préserver ces centres et de les renforcer. Il est avéré que les sortants des daara traditionnels maîtrisent bien les langues nationales et participent à leur valorisation et à leur perpétuation.

Au regard de tout ce qui vient d'être montré, on pourrait considérer l'arabe comme une partie intégrante de notre patrimoine culturel, linguistique et islamique et que son influence sur nos langues nationales n'est pas, à notre avis, une aliénation culturelle, ni une colonisation, mais une contribution au développement de ce patrimoine. La question qui se pose est de savoir si la régression des daaras traditionnels au Sénégal et l'invasion progressive par les produits manufacturés autrement dit, l'occidentalisation dans tous les domaines ne vont pas impacter, négativement, sur les emprunts séculaires de nos langues nationales à la langue arabe en constituant une menace réelle par rapport à leur vitalité et leur solidité ?

Références bibliographiques

-Cissé, Mor Talla. (année universitaire 2009-2010). *L'influence linguistique de la civilisation arabo-islamique sur le wolof*, mémoire de DEA, dép. d'arabe, FLSH, UCAD, p 19.

- Datte, Cheikh, Ahmed Tidiane, (année universitaire 2008-2009), *le daara de serigne Birahim Diop de Saint Louis et sa contribution aux études arabo-islamiques au Sénégal*, mémoire de maîtrise, dép., d'arabe, FLSH, UCAD.
- Diop, Cheikh Anta. (1979) *Nations nègres et culture*, présence africaine, Pris, 4eme édition.
- Dramé, Djim. (2013), *enseignement et culture arabo-islamique au Sénégal : l'école de Diamal 1910-2010*, département d'arabe, FLSH, UCAD,
- Ndiaye, Mamadou. (1982) *l'enseignement arabo-islamique au Sénégal*, thèse de 3^e cycle, département d'arabe, FLSH, Université de Dakar.
- Samb, Amar. (1968), « L'influence de l'islam sur la littérature wolof », *bulletin de l'IFAN*, Série b, n° 2.
- Samb, Amar. (1973), « Les langues négro-africaines et leurs emprunts à l'arabe », *Notes africaines*, n° 138, IFAN
- Seck, Ibrahim, (année universitaire 2019-2020), *Le Processus de territorialisation et mise en place du peuplement, 1549 à 1795*, thèse de doctorat unique, dép. d'Histoire, UCAD, Dakar
- Taha Houyayn, (2016) *ma'a al moutanabî, dâr al ma'arif*, le Caire, 14e édition,
- Thierno, Ka., 1982, *L'enseignement arabe au Sénégal, l'école de Pir-Saniokhor, son histoire et son rôle dans la culture arabo-islamique au Sénégal du XVIIe au XXe siècle*, thèse de doctorat de 3^e cycle, Université de paris Sorbonne (paris IV),.
- Majalla, Al Lisaan, Al Arabiyi, (1974), *al Mudaillad Al thalith achara, Al Doujoual Awwwal, maktab tansiiq at taariib fii al watan al arabyi, ar ribat, al mammlaka al makhribiya*, .

Entretiens avec :

- Abdoulaye Sakho, Keur-Socé, le 25-05-2021,
- Abdoulaye Dramé, Nioro le 1-08-2022
- Abdou Karim Sarr, Dakar le 20-11-2021.
- Elhadji Dame Cissé Serigne-daara, Diamal, le 01-03-2021.
- Mam Aly Sall, Diamal, le 08-07-2022
- Mor Talla Cissé, Dakar le 20 mars 2021.
- Serigne Ahmadou Satou Cissé, par téléphone, Diamal, le 07-05-2021
- Serigne daara Samba Touré, Keur Elhadji Katim, le 10-10-2022